

РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Л. П. Казловская, В. Канопа

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНТАМИНАНТОВ
В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сопоставительному исследованию контаминации как продуктивному способу словообразования в современных английском и французском языках. Исследуются структура и семантика контаминированных образований в двух языках. Выявлены и описаны основные структурные типы и наиболее частотные словообразовательные модели контаминантов, а также их семантическое наполнение в исследуемых языках. Проведена систематизация фактического материала по тематическому признаку.

Явление контаминации, как динамично развивающийся способ образования новых слов, активно изучается в современном языкознании на материале различных языков. В центре нашего внимания – структурно-семантические особенности английских и французских контаминированных единиц в сопоставительном ракурсе.

Материалом для исследования послужили 412 английских и французских контаминантов, принадлежащих одному языковому уровню – лексические образования, значение которых полностью или частично выводится из значения их структурных составляющих.

Вслед за Т. Н. Астафуровой и О. Н. Сухоруковой, мы трактуем контаминацию¹ как самостоятельный способ словообразования, который состоит в слиянии двух или более усеченных (осколочных) основ или слов, а также полного слова/основы с усеченным (осколочным), в результате чего образуется новая лексическая единица, полностью либо частично совмещающая значение всех своих структурных компонентов [1, с. 182].

Особенность контаминантов состоит в том, что их словообразовательной единицей является не основа, а ее произвольный фрагмент (необязательно совпадающий с основой по объему), который появляется только в момент создания нового слова. Эта специфика контаминированных образований позволила некоторым ученым утверждать, что полноценный грамматико-морфологический и структурный анализ данных лексических единиц не осуществим [2, с. 10]. Тем не менее, выделение четких критериев для классификации сложных слов, а также учет фонетических особенностей данного способа словообразования позволили нам провести сопоставительный структурно-семантический анализ контаминации на материале двух языков романской и германской групп. В анализе лексических единиц мы опираемся в первую очередь на исследования Н. А. Лавровой и Т. А. Золотарёвой, проведенные на материале английского языка [3; 4].

¹ Т. Н. Астафурова и О. Н. Сухорукова используют термины *телескопия*, *телескопическая единица* [1, с. 182]. Мы отдаем предпочтение терминам *контаминация* и *контаминированная единица*.

Если рассматривать контаминированные производные в английском и французском языках с точки зрения количества исходных слов, то они, как правило, состоят из двух элементов, ср. *morphophonemics* = *morpho(logy)* + *phonemics* ‘изучение взаимосвязи между фонемами и морфемами’ (англ.), *tangemon* = *tange(rine)* + *(l)emon* ‘гибридная форма лимона и мандарина’ (англ.) и *escalator* = *escal(ier)* + *(élev)teur* ‘эскалатор’ (фр.), *émoticon* = *émot(ion)* + *icone* ‘эмотикон – пиктограмма, изображающая эмоцию’ (фр.). Однако в английском языке, в отличие от французского, встречаются также трехэлементные слияния, например: *Intelevisiography* = *Intel* + *television* + *visionary* ‘разведка, секретная информация + телевидение + смелый, прогрессивный, имеющий нестандартный взгляд на вещи’, *movietonews* = *movie* + *tone* + *news* ‘кинохроника, которая длилась с 1928 по 1963 год в США’.

Анализируя частеречную принадлежность мотивирующих компонентов, необходимо отметить, что подавляющее большинство попавших в выборку контаминированных единиц английского и французского языков образованы путем слияния двух существительных (N + N): *slanguage* = *slang* + *language* ‘жаргон = сленг + язык’ (англ.), *heliport* = *heli(copter)* + *(air)port* ‘аэродром для вертолетов, вертолетная станция, вертолетная площадка’ (англ.); *franglais* = *fran(çais)* + *anglais* ‘“франглийский” язык, смесь французского с английским’ (фр.), *ordinosaure* = *ordina(teur)* + *dinosaure* ‘старый компьютер’ (фр.).

В обоих языках представлены также контаминанты, созданные по модели:

- прилагательное + существительное (Adj + N): *motorcycle* = *motor(ized)* + *(bi)cycle* ‘мотоцикл’ (англ.), *mobinautes* = *mobi(le)* + *(inter)nautes* ‘пользователи Интернета по мобильному телефону’ (фр.);

- прилагательное + прилагательное (Adj + Adj) : *anrageous* = *anгр(y)* + *rageous* ‘полный злости/ненависти’ (англ.), *permittent* = *perm(anent)* + *(inter)mittent* ‘человек, работающий скорее на непостоянной, чем на постоянной основе’ (фр.);

- глагол + имя (V + N): *gotel* = *go* + *(ho)tel* ‘отель для путешествующих на машине’ (англ.), *croquille* = *croqu(er)* + *(co)quille* ‘десерт в форме ракушки’ (фр.).

Категориальная принадлежность полученной лексической единицы определяется, как правило, по второму слову/фрагменту в ее структуре.

В исследуемых французских и английских контаминированных образованиях мы, вслед за Н. А. Лавровой, выделяем родовые и маркирующие элементы. Анализируемые конструкции мы соответственно разделяем на тема-рематические контаминанты, в структуре которых всегда четко различается морфологический базис (заданная, известная информация) и морфологический признак (новая, оценочная информация, характеризующая базис по различным параметрам), например: *idiotorial* = *idiot* + *(edi)torial* ‘неудачная передовая статья’ (англ.), *fanzine* = *fan* + *(maga)zine* ‘журнал для фанатов’ (фр.) и эквиполентные контаминанты, структура которых не всегда поддается тема-рематическому членению ввиду использования слов-синонимов в качестве мотивирующих элементов [3, с. 11], например: *needcessity* =

need + *(ne)cessity* ‘необходимость’ (англ.), *épouffroyable* = *épou(vantable)* + *(e)ffroyable* ‘ужасающий/страшный/жуткий’ (фр.). Количественная активность последних в исследуемых языках весьма незначительна.

В зависимости от количества денотатов в составе контаминанта исследуемые единицы подразделяются на стандартные, называющие более чем один референт, и плеоназмы, которые синонимически называют один и тот же референт [3, с. 14]. К первой группе можно отнести, например, английский контаминант *benefacial* = *benef(i)cial* + *facial* ‘полезный, выгодный + косметический’ и французский контаминант *vivifantastique* = *vivif(iant)* + *fantastique* ‘бодрящий + невероятный’. Вторая группа включает слова, типа *crocogator* = *croco(dile)* + *(alli)gator* ‘крокодил + аллигатор’ (англ. и фр.). Их количество ограничено в обоих языках.

Структурный анализ контаминированных образований английского и французского языков по системе Т. А. Золотарёвой [4, с. 92–94] позволил нам, в зависимости от участия того или иного фрагмента производящих основ в построении нового слова, выделить в изучаемых языках три структурных типа контаминированных единиц. К ним относятся: *полные* (слияние двух усеченных основ), *частичные* (слияние фрагмента (осколка) одного слова и полной (неусеченной) основы другого) и *гаплогические* (междусловное графическое/фонетическое наложение) контаминированные образования.

Количественный анализ фактического материала показал, что в исследуемых языках самыми многочисленными являются *полные* контаминанты – 77 ед. (37,4 %) – во французском и 81 ед. (39,4 %) – в английском языке, на втором месте находятся *частичные* контаминанты – 73 ед. (35,4 %) во французском и 78 ед. (37,8 %) – в английском языке. Менее представлены в количественном плане *гаплогические* образования – 56 ед. (27,4 %) – во французском языке и 47 ед. (22,8 %) – в английском (табл. 1).

Таблица 1

Структурные типы двухкомпонентных контаминированных образований
в английском и французском языках

Структурные типы контаминантов	Английский язык		Французский язык	
	абсолютная частотность, ед.	относительная частотность, %	абсолютная частотность, ед.	относительная частотность, %
Полные	81	39,4	77	37,4
Частичные	78	37,8	73	35,4
Гаплогические	47	22,8	56	27,2
Всего	206	100	206	100

Дальнейшее изучение полных, частичных и гаплогических контаминантов позволило выделить восемь структурных моделей образования лексических единиц данного типа во французском и английском языках.

Так, в образовании *полных контаминатов* участвуют либо начальные, либо конечные фрагменты производящих основ. Их возможные комбинации представлены *тремя* структурными моделями.

Анализ фактического материала показал, что словообразовательная модель 1.1 ($AB+CD=AD$)¹ является самой распространенной среди полных контаминатов в исследуемых языках (26,2 % в английском языке и 30 % – во французском). В данной модели усечению подвергаются конечный фрагмент первого компонента и начальный фрагмент второго: *Oxbridge* = *Ox(ford)* + *(Cam)bridge* ‘Оксфордский и Кембриджский университеты’ (англ.), *family* = *fr(iends)* + *(f)amily* ‘когда друзья становятся как семья’ (англ.), *autocide* = *auto(mobile)* + *(sui)cide* ‘самоубийство, совершенное путем намеренно вызванной автомобильной катастрофы’ (англ.) и *alicaments* = *ali(ment)* + *(médi)caments* ‘пища, положительно влияющая на образ жизни человека’ (фр.), *logithèque* = *logi(ciel)* + *(biblio)thèque* ‘библиотека программ (для ЭВМ)’ (фр.), *Afropolitain* = *afr(icaïn)* + *(métr)opolitain* ‘африканец, родившийся во Франции’ (фр.) и др.

Структурная модель 1.2 ($AB+CD=AC$), где усечению подвергаются конечные фрагменты обоих компонентов, в два раза чаще используется в английском языке, чем во французском (12,1 % против 6,8 %). Ср.: *Britpop* = *Brit(ish)* + *pop (music)* ‘Британская поп-музыка’ (англ.), *Interpol* = *inter(national)* + *pol(ice)* ‘Интерпол, сокращенное название Международной организации уголовной полиции’ (англ.), *famicom* = *fami(ly)* + *com(puter)* ‘семейный компьютер’ (англ.) и *courriel* = *courri(er)* + *él(ectronique)* ‘электронное письмо’ (фр.), *fintech* = *fin(ance)* + *tech(nologie)* ‘финансовые технологии’ (фр.), *samdim* = *sam(edi)* + *dim(anche)* ‘выходные’ (фр.). В данной модели возможно также усечение одного из элементов (обычно первого) до одной буквы: *funt* = *f(inancial)* + *unt(ouchable)* ‘некредитоспособный человек’ (англ.).

Модель 1.3 ($AB+CD=BD$) – структура с усечением начальных фрагментов обоих компонентов, является наименее распространенной как в английском (1 %), так и во французском языке (0,5 %): *netizen* = *(Inter)net* + *(cit)izen* ‘пользователь Интернета, проводящий много времени в сети, «прописавшийся» в Интернете’, *éno*l = *(alc)ène* + *(alco)ol* ‘энол’ (фр.).

Образование *частичных контаминатов* также происходит по *трем* идентичным направлениям в английском и французском языках. Однако исследуемые языки отличаются количественными показателями.

Модель 2.1 ($AB+CD=ACD$), где наблюдается слияние начального фрагмента первого слова с полной основой второго, является предпочтительной для французского языка (21,8 % во французском языке и 14,6 % – в английском), ср., например: *petrodollar* = *petro(le)* + *dollar* ‘нефтедоллар’ (фр.),

¹ Буквенные обозначения в классификации Т. А. Золотарёвой помогают условно описать структуру контаминанта: А – начальный фрагмент первого исходного слова; В – его конечный фрагмент; С – начальный фрагмент второго исходного слова; D – его конечный фрагмент; O – общий элемент [4, с. 92].

Eurasie = *Eur(ope)* + *Asie* (фр.) и *teleplay* = *tele(vision)* + *play* ‘пьеса, написанная для передачи по телевидению, телеспектакль’ (англ.), *Brexit* = *Br(itain)* + *exit* ‘выход Британии из Евросоюза’ (англ.).

Модель 2.2 (AB+CD=ABD), которая образуется путем объединения полной основы первого слова с конечным фрагментом второго, чаще встречается в английском языке (22,3 % против 13,1 %). Ср.: *roundwich* = *round* + *(sand)wich* ‘круглый по форме бутерброд’ (англ.), *quicktionary* = *quick* + *(dic)tionary* ‘карманный электронный переводчик с функцией сканирования’ (англ.) и *webinaire* = *web* + *(sém)inaire* ‘вебинар’ (фр.), *cochonceté* = *cochon* + *(méchan)ceté* ‘свинство’ (фр.). Многие производные компоненты в данной структуре отмечены созвучием, игрой слов и аналогией с производящими основами, ср.: *wordrobe* = *word* + *w(a)rdrobe* ‘словарный запас’ (англ.) и *barathon* = *bar* + *(mar)athon* ‘конкурс в баре: кто выпьет больше алкоголя за вечер’ (фр.).

Модель 2.3 (AB+CD=ABC), в которой происходит слияние полной основы первого слова с начальным фрагментом второго, оказалась наименее продуктивной моделью образования частичных контаминантов в обоих языках (1 % в английском языке и 0,5 % – во французском): *TomKat* = *TomCruise* + *Kat(ie)* *Holmes* ‘ТомКэт’ (англ.) и *fanfic* = *fan* + *fic(tion)* ‘продолжение художественного произведения, созданное его поклонниками’ (фр.).

Необходимо отметить, что при создании как полных, так и частичных контаминантов в исследуемых языках наблюдается тенденция включения в их состав акронимов и аббревиатур: *smishing* = *SM(S)* + *(ph)ishing* ‘интернет-мошенничество, осуществляемое с помощью SMS’, *NYLON* = *NY (New York)* + *Lon(don)* ‘Нью-Йорк + Лондон’ (фр.). Причем подобные образования во французском языке часто заимствуются из английского, например: *B2B2C* = *B2B (business to business)* + *B2C (business to consumer)* ‘онлайн-торговля через посредника’ (фр.). Кроме того, при создании частичных контаминантов в английском и во французском языках возможно усечение одного из элементов до одной буквы/звука: *vash* = *v(olcano)* + *ash* ‘вулканический пепел’ (англ.) и *phnober* = *ph(one)* + *(s)nober* ‘игнорировать собеседника, сосредоточенно смотря в экран телефона’ (фр.).

Гаплогические контаминанты английского и французского языков характеризуются междусловным графическим или фонетическим наложением и по принципу построения подразделяются на две группы:

Модель 3.1 (AB+CD=AOD), в которой новые лексические единицы образованы с помощью наложения отдельных букв/звуков в месте соединения, и О – общий элемент, несколько активнее используется во французском языке (18 %) по сравнению с английским (16 %): *Britalian* = *Brit(ish)* + *Italian* ‘итальянец, живущий в Британии’ (англ.), *barococo* = *baro(que)* + *rococo* ‘смесь стилей барокко и рококо’ (англ.), *infobésité* = *info(rmation)* + *obésité* ‘информационная перегрузка’ (фр.), *pourriel* = *pourri* + *(c)ourriel* ‘спам’ (фр.). При этом возможно усечение как обоих компонентов, так и одного:

*frui*ce = *frui*(t) + (j)*uice* ‘фруктовый сок’ (англ.), а также использование в качестве производных компонентов контаминированной единицы акронимов и аббревиатур: *Sidaction* = *SID*(A) + *action* ‘день борьбы против СПИДа’ (фр.).

Модель 3.2 ($AB+CD=A(BC)D$) графически/фонетически содержит оба исходных слова и составляет 6,8 % попавшего в выборку английского материала и 9,2 % французского: *musicassette* = *music* + *cassette* ‘магнитофонная лента с записанной музыкой’ (англ.), *comediocre* = *comedy* + *mediocre* ‘посредственная комедия’ (англ.), *vélocation* = *vélo* + *location* ‘прокат велосипедов’ (фр.), *photocopiage* = *photocopie* + *pillage* ‘ксерокопирование’ (фр.).

Сводные результаты сопоставительного анализа структуры английских и французских контаминированных образований представлены в табл. 2.

Таблица 2

Продуктивность контаминированных словообразовательных моделей в английском и французском языках

Тип контаминанта	Модель образования	Английский язык	Французский язык
		кол-во лексических ед.	кол-во лексических ед.
Полные контаминанты	Модель 1.1 ($AB + CD = AD$)	54 (26,2 %)	62 (30 %)
	Модель 1.2 ($AB + CD = AC$)	25 (12,1 %)	14 (6,8 %)
	Модель 1.3 ($AB + CD = BD$)	2 (1 %)	1 (0,5 %)
Частичные контаминанты	Модель 2.1 ($AB + CD = ACD$)	30 (14,6 %)	45 (21,8 %)
	Модель 2.2 ($AB + CD = ABD$)	46 (22,3 %)	27 (13,1 %)
	Модель 2.3 ($AB + CD = ABC$)	2 (1 %)	1 (0,5 %)
Гаплогические контаминанты	Модель 3.1 ($AB + CD = AOD$)	33 (16 %)	37 (18 %)
	Модель 3.2 ($A(BC)D$)	14 (6,8 %)	19 (9,2 %)
Всего	8 моделей	206 (100 %)	206 (100 %)

Систематизация фактического материала по тематической принадлежности позволила сделать вывод о том, что на современном этапе развития английского и французского языков контаминация является весьма продуктивным способом словообразования практически во всех сферах человеческой деятельности. Контаминированные образования активно используются в области киноиндустрии (*rockumentaries* = *rock* + (d)*ocumentaries* ‘документальный фильм, посвященный рок-музыке’ (англ.), *vidéaste* = *vide*(o) + (cin)*éaste* ‘постановщик видеофильмов’ (фр.)), в сфере искусства и литературы (*seascape* = *sea* + (land)*scape* ‘морской пейзаж’ (англ.), *collimage* = *coll*(er) + *image* (фр.), *litcrit* = *lit*(erary) + *crit*(icism) ‘литературная критика; литературный критик’ (англ.), *proèmes* = *prose* + *poème* ‘сочетание прозы и поэзии’ (фр.)), а также интернет-технологий (*Wikipedia* = *wiki* + (encyclo)*pedia* ‘Википедия’ (англ.), *rançongiciel* = *rançon* + (lo)*giciel* ‘программа-вымогатель’ (фр.)).

Контаминанты широко представлены также в тематических группах: «Жилье» (*aparthotel* = *apart*(ment) + *hotel* ‘гостиница или отель с номерами

квартирного типа' (англ.), *souplex* = *sous-(sol)* + *(du)plex* 'двухэтажная квартира на первом этаже с обустроенным подвалом' (фр.); «Еда и напитки» (*cronut* = *cro(issant)* + *(dough)nut* '«кронат» – американский десерт, объединивший круассан и пончик' (англ.) и *crusine* = *cru* + *(cui)sine* 'сырая еда, приготовленная без варки/жарки' (фр.); «Транспорт» (*jeepster* = *jeep* + *(road)ster* 'джип + двухместный открытый автомобиль (англ.), *navibus* = *navi(re)* + *(auto)bus* 'корабль + автобус' (фр.); «Животные» (*cameleopard* = *camel* + *leopard* 'гибрид верблюда и леопарда' (англ.), *sanglichon* = *sangli(er)* + *(co)chon* 'гибрид дикого кабана и домашней свиньи' (фр.); «Отношения в обществе» (*nicoteens* = *nicot(ine)* + *teens* 'никотин + подростки' (англ.), *solibataire* = *soli(taire)* + *(ce)libataire* 'одинокый холостяк' (фр.); «География» (*Pennsylvucky* = *Pennsylv(ania)* + *(Ken)tucky* 'Пенсильвания + Кентукки' (англ.) и *Euramérique* = *Europe* + *Amérique* 'Северо-восточная Европа + Северная Америка' (фр.)) и др.

Таким образом, сопоставительный анализ английских и французских контаминированных единиц позволил сделать следующие выводы:

Контаминация является продуктивным способом словообразования в современном английском и французском языках. Контаминированные образования объединяются по тематическому признаку и широко используются в разных сферах человеческой деятельности.

Во французском и английском языках присутствуют три основных типа двухкомпонентных контаминантов – полные, частичные, гаплогические и восемь структурных моделей контаминированных образований, идентичных в обоих языках.

Наибольшее распространение в языках сравнения получили контаминанты, состоящие из двух усеченных основ: начального фрагмента первого компонента и конечного фрагмента второго (62 ед. (30 %) – во французском языке и 54 ед. (26,2 %) – в английском). Второе место по словообразовательной активности во французском языке занимают контаминанты, созданные в результате слияния начального фрагмента первого слова с полной основой второго (45 ед. (21,8 %)); в английском языке – лексические единицы, образованные путем слияния полной основы первого слова с конечным фрагментом второго (46 ед. (22,3 %)). Третье место по продуктивности в обоих языках принадлежит контаминантам, полученным путем наложения отдельных букв-звуков в месте соединения двух слов/основ (37 ед. (18 %) – во французском и 33 ед. (16 %) – в английском).

В английском и французском языках наметилась тенденция включения в состав производных контаминантов акронимов и аббревиатур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Астафурова, Т. Н. Телескопия: новый способ словообразования? / Т. Н. Астафурова, О. Н. Сухорукова // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. Сер. 2 : Языкознание. – 2006. – № 5. – С. 182–185.

2. Мурзаков, А. А. Функционально-прагматические аспекты слияния в английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. А. Мурзаков; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб, 2013. – 24 с.
3. Лаврова, Н. А. Структурно-семантические и функциональные аспекты контаминации (на материале современного английского языка) : автореф. дис ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. А. Лаврова ; Моск. пед. гос. ун-т. – М., 2007. – 17 с.
4. Золотарёва, Т. А. Структурный анализ телескопных новообразований в современном английском языке / Т. А. Золотарёва // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. – 2011. – № 2 (56). – С. 91–94.

The article deals with contamination as a productive word formation in modern English and French. It examines the semantics and structure of contaminated units in both languages revealing and describing their basic structural types and most recurrent word formation patterns, as well as their semantic content. The practical material is systematized according to the theme.

Поступила в редакцию 31.10.2019

А. В. Ломовая

ФУНКЦИИ ПСЕВДООБЪЕКТА В АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ДЕНОМИНАТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

В статье рассматривается специфика функционирования в английском предложении синтаксических конструкций, состоящих из глаголов, образованных путем конверсии от имен существительных (деноминативных глаголов), и семантически пустого объекта (псевдообъекта). Исследуется взаимосвязь между семантическим потенциалом таких конструкций и синтаксической категорией транзитивности/интранзитивности. Выделяются пять функций псевдообъекта в английских предложениях с деноминативными глаголами: семантическая, синтаксическая, просодическая, идиоматическая и стилистическая.

Категория личности/безличности привлекает внимание исследователей своей универсальностью, которая органично сочетается с разнообразием способов ее выражения. Данная категория обычно определяется как «семантико-синтаксическая категория языка, характеризующаяся отнесением субъекта предложения к какому-либо предмету во внешнем мире (референту) и при этом степенью выделенности (отдельности) этого предмета в пространстве и времени» [1, с. 272]. В английском языке безличность как немаркированная часть упомянутой оппозиции представлена, в частности, имперсональным местоимением *it*, которое используется в предложении для репрезентации так называемых «пустых субъектов и объектов» (в английской терминологии – *empty subject / object, dummy pronoun, dummy it*) [2, с. 120; 3, р. 332]. Особый интерес для нашего исследования представляют случаи, когда местоимение *it* выступает в качестве семантически пустого объекта при глаголах, как непроечных (например, *to beat it* ‘покинуть помещение’), так и производных – деноминативных (*to leg it* ‘уйти, убежать’) и деадъективных (*to tough it* ‘выдержать, перетерпеть’) [3, р. 128].